



The texts of Samuel Augustus Mathews with annotations

Baker, P., Bruyn, A., Shrimpton, N. and Winer, L. 1999. The texts of Samuel Augustus Mathews with annotations. in: Baker, P. and Bruyn, A. (ed.) St. Kitts and the Atlantic Creoles: the texts of Samuel Augustus Mathews in perspective London, UK University of Westminster Press.

CHAPTER TITLE

The texts of Samuel Augustus Mathews with annotations

AUTHORS

Baker, P., Bruyn, A., Shrimpton, N. and Winer, L.

EDITORS

Baker, P. and Bruyn, A.

BOOK TITLE

St. Kitts and the Atlantic Creoles: the texts of Samuel Augustus Mathews in perspective

YEAR

1999

PUBLISHER

University of Westminster Press

PUBLICATION DATES

PUBLISHED

1999

PLACE OF PUBLICATION

London, UK

SERIES

Westminster Creolistics series

ISBN

185919088X

JOURNAL CITATION

(4), pp. 5-47

Related outputs

Creole linguistics from its beginnings, through Schuchardt, to the present day

Baker, P. 2007. Creole linguistics from its beginnings, through Schuchardt, to the present day. in: Charles, I.S. (ed.) *Creolization: history, ethnography, theory* Walnut Creek, CA, USA Left Coast Press. pp. 84-107

Edition de deux textes religieux du XVIIIe siècle: Philippe Caulier: Profession de Foy, en jargon des Esclaves Negres et Petit Catechisme de l'Isle de Bourbon tournée au Style des Esclaves Negres

Baker, P. and Bollee, A. 2004. Edition de deux textes religieux du XVIIIe siècle: Philippe Caulier: Profession de Foy, en jargon des Esclaves Negres et Petit Catechisme de l'Isle de Bourbon tournée au Style des Esclaves Negres. *Creolica*.

Sue les origines africaines et européennes des devinettes mauriciennes de Baissac (1880, 1888)

Baker, P. 2004. Sue les origines africaines et européennes des devinettes mauriciennes de Baissac (1880, 1888). in: Coveney, A., Hintze, M.A. and Sanders, C. (ed.) *Variation et francophonie: mélanges* Paris, France Harmattan. pp. 51-85

Global London: where to find almost everything ethnic and cultural in the multilingual capital

Baker, P. and Kim, J. 2003. *Global London: where to find almost everything ethnic and cultural in the multilingual capital*. London, UK Battlebridge.

Quelques cas de r analyse et de grammaticalisation dans l volution du cr ole mauricien

Baker, P. 2003. Quelques cas de r analyse et de grammaticalisation dans l volution du cr ole mauricien. in: Kriegel, S. (ed.) *Grammaticalisation et r analyse: approches de la variation cr ole et fran aise* Paris, France CNRS Editions. pp. 111-141

No Creolization without prior Pidginization

Baker, P. 2002. No Creolization without prior Pidginization. *Te Reo*. 44, pp. 29-44.

No Creolisation without prior pidginisation

Baker, P. 2002. No Creolisation without prior pidginisation. *Te Reo Journal, Linguistic Society of New Zealand (inc.)*. 44, pp. 31-50.

Atlantic, Pacific, and world-wide features in English-lexicon contact languages

Baker, P. and Huber, M. 2001. Atlantic, Pacific, and world-wide features in English-lexicon contact languages. *English World-Wide*. 22 (2), pp. 157-208.

Profiles of sociolinguists

Baker, P. 2001. Profiles of sociolinguists. in: Mesthrie, R. (ed.) *Concise encyclopedia of sociolinguistics* Oxford, UK Elsevier. pp. 895-896

Obituary. Chris Corne 1942 1999

Baker, P. 2000. Obituary. Chris Corne 1942 1999. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 15 (1), pp. 155-158.

Towards obtaining better data on the languages of London's schoolchildren

Baker, P. and Sanderson, A. 2000. Towards obtaining better data on the languages of London's schoolchildren. in: Baker, P. and Eversley, J. (ed.) *Multilingual capital: the languages of London's schoolchildren and their relevance to economic, social and educational policies* London, UK Battlebridge. pp. 87-90

The languages of London's schoolchildren

Baker, P. and Mohieldeen, Y. 2000. The languages of London's schoolchildren. in: Baker, P. and Eversley, J. (ed.) *Multilingual capital: the languages of London's schoolchildren and their relevance to economic, social and educational policies* London, UK Battlebridge. pp. 5-60

The languages of Hillingdon's schoolchildren

Baker, P. and Mohieldeen, Y. 2000. *The languages of Hillingdon's schoolchildren*. London, UK London Borough of Hillingdon.

The languages of Camden's schoolchildren

Baker, P. and Mohieldeen, Y. 2000. *The languages of Camden's schoolchildren*. London, UK London Borough of Camden.

Constructing new pronominal systems from the Atlantic to the Pacific

Baker, P. and Huber, M. 2000. Constructing new pronominal systems from the Atlantic to the Pacific. *Linguistics*. 38 (5), pp. 833-866.

Introducing the Languages of London Project

Baker, P. and Eversley, J. 2000. Introducing the Languages of London Project. in: Baker, P. and Eversley, J. (ed.) *Multilingual capital: the languages of London's schoolchildren and their relevance to economic, social and educational policies* London, UK Battlebridge. pp. 3

Theories of creolization and the degree and nature of restructuring

Baker, P. 2000. Theories of creolization and the degree and nature of restructuring. in: Neumann-Holzschuh, I. and Schneider, E.W. (ed.) *Degrees of restructuring in Creole languages* Amsterdam, Netherlands John Benjamins.

Seperating the wheat from the chaff

Baker, P. and Winer, L. 1999. Seperating the wheat from the chaff. in: Baker, P. and Bruyn, A. (ed.) *St. Kitts and the Atlantic Creoles: the texts of Samuel Augustus Mathews in perspective* London, UK University of Westminster Press.

Evidence from old texts on the origin and diffusion of Kittitian and other Atlantic English Creoles

Baker, P. 1999. Evidence from old texts on the origin and diffusion of Kittitian and other Atlantic English Creoles. in: Baker, P. and Bruyn, A. (ed.) *St. Kitts and the Atlantic Creoles: the texts of Samuel Augustus Mathews in perspective* London, UK University of Westminster Press.

Directionality in pidginization and creolization

Baker, P. 1997. Directionality in pidginization and creolization. in: Spears, A.K. and Winford, D. (ed.) The structure and status of pidgins and creoles: including selected papers from the Society for Pidgin and Creole Linguistics Amsterdam ; Philadelphia, Pa John Benjamins.

Developing ways of writing vernaculars: problems and solutions in a historical perspective

Baker, P. 1997. Developing ways of writing vernaculars: problems and solutions in a historical perspective. in: Tabouret-Keller, A. (ed.) Vernacular literacy: a re-evaluation Oxford, UK Clarendon.

Book review: Hubert Devonish (ed.) Working papers in linguistics, 1. (UWILing). iv, 77pp. Mona (Jamaica): Department of Language and Linguistics, University of the West Indies. 1995. US\$5.

Baker, P. 1997. Book review: Hubert Devonish (ed.) Working papers in linguistics, 1. (UWILing). iv, 77pp. Mona (Jamaica): Department of Language and Linguistics, University of the West Indies. 1995. US\$5. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. 60 (2), pp. 422-423.

English-derived contact languages in the Pacific in the 19th century (excluding Australia)

Baker, P., Tryon, D.T. and Muhlhausler, P. 1996. English-derived contact languages in the Pacific in the 19th century (excluding Australia). in: Wurm, S.A., Muhlhausler, P. and Tryon, D.T. (ed.) Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas Berlin ; New York de Gruyter Mouton.

The origins and diffusion of Pidgin English in the Pacific

Baker, P. and Muhlhausler, P. 1996. The origins and diffusion of Pidgin English in the Pacific. in: Wurm, S.A., Muhlhausler, P. and Tryon, D.T. (ed.) Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas Berlin ; New York De Gruyter.

The development and diffusion of pronouns in Pacific Pidgin English

Baker, P. and Muhlhausler, P. 1996. The development and diffusion of pronouns in Pacific Pidgin English. in: Wurm, S.A., Muhlhausler, P. and Tryon, D.T. (ed.) Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas Berlin ; New York de Gruyter Mouton.

English-derived contact languages in the Pacific in the 20th century (excluding Australia)

Baker, P. and Muhlhausler, P. 1996. English-derived contact languages in the Pacific in the 20th century (excluding Australia). in: Wurm, S.A., Muhlhausler, P. and Tryon, D.T. (ed.) Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas Berlin ; New York de Gruyter Mouton.

The potential for the development of Arabic-based and other contact languages along the maritime trade routes between the Middle East and China, from the start of the Christian era

Baker, P. 1996. The potential for the development of Arabic-based and other contact languages along the maritime trade routes between the Middle East and China, from the start of the Christian era. in: Wurm, S.A., Muhlhausler, P. and Tryon, D.T. (ed.) Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas Berlin ; New York de Gruyter Mouton.

Some development interferences from the historical studies of pidgins and creoles

Baker, P. 1996. Some development interferences from the historical studies of pidgins and creoles. in: Arends, J. (ed.) The early stages of creolization Amsterdam, Netherlands John Benjamins.

Review article: Pidginization, creolization, and français approximatif: Des îles, des hommes, des langues, by Robert Chaudenson

Baker, P. 1996. Review article: Pidginization, creolization, and français approximatif: Des îles, des hommes, des langues, by Robert Chaudenson. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 113 (1), pp. 95-120.

Productive fellow

Baker, P. 1996. Productive fellow. in: Wurm, S.A., Muhlhausler, P. and Tryon, D.T. (ed.) Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas Berlin ; New York de Gruyter Mouton.

On the development of certain prepositional forms in Mauritian and other French Creoles

Baker, P. 1996. On the development of certain prepositional forms in Mauritian and other French Creoles. in: Veronique, D. (ed.) Matériaux pour l'étude des classes grammaticales dans les langues créoles Aix-en-Provence, UK Publications de l'Université de Provence. pp. 41-59

Book review: Jacques Arends, Pieter Muysken and Norval Smith (ed.): Pidgins and creoles: an introduction. (Creole Language Library, Vol.15.) xv, 412pp. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. Guilders 140, \$79 (paper Guilders 60, \$29.95).

Baker, P. 1996. Book review: Jacques Arends, Pieter Muysken and Norval Smith (ed.): Pidgins and creoles: an introduction. (Creole Language Library, Vol.15.) xv, 412pp. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. Guilders 140, \$79 (paper Guilders 60, \$29.95). *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. 59 (2), pp. 419-420.

Australian and Melanesian Pidgin English and the fellows in between

Baker, P. 1996. Australian and Melanesian Pidgin English and the fellows in between. in: Baker, P. and Syea, A. (ed.) Changing meanings, changing functions: papers relating to grammaticalization in contact languages London, UK University of Westminster Press.

Buddy Quow, St Kitts and St Barts

Baker, P. and Shrimpton, N. 1995. Buddy Quow, St Kitts and St Barts. in: Baker, P. (ed.) From contact to Creole and beyond London, UK University of Westminster Press.

Motivation in creole genesis

Baker, P. 1995. Motivation in creole genesis. in: Baker, P. (ed.) From contact to Creole and beyond London, UK University of Westminster Press.

Book review: Multilingualism and nation building (Gerda Mansour)

Baker, P. 1995. Book review: Multilingualism and nation building (Gerda Mansour). *Anthropological Linguistics*. 37 (4), pp. 594-596.

Creativity in Creole genesis

Baker, P. 1994. Creativity in Creole genesis. in: Adone, D. and Plag, I. (ed.) Creolization and language change Tübingen, Germany M. Niemeyer.

Book review: Language in indenture: a sociolinguistic history of Bhojpuri-Hindi in South Africa, by Rajend Mesthrie

Baker, P. 1994. Book review: Language in indenture: a sociolinguistic history of Bhojpuri-Hindi in South Africa, by Rajend Mesthrie. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 9 (1), pp. 168-172.

Contribution a l'histoire du futur en Créole Mauricien

Baker, P. 1993. Contribution a l'histoire du futur en Créole Mauricien. *Etudes Créoles*. 16 (1), pp. 87-100.

Australian influence on Melanesian Pidgin English

Baker, P. 1993. Australian influence on Melanesian Pidgin English. *Te Reo*. 36, pp. 3-67.

Assessing the African contribution to French-based Creoles

Baker, P. 1993. Assessing the African contribution to French-based Creoles. in: Mufwene, S.S. (ed.) Africanisms in Afro-American language varieties Athens, Georgia University of Georgia Press. pp. 123-155

Pondicherry. Ce n'est plus la France, ce n'est pas encore l'Inde

Baker, P. 1992. Pondicherry. Ce n'est plus la France, ce n'est pas encore l'Inde. *Ilois*. 1, pp. 34-36.

On the copula in Mauritian Creole, past and present

Baker, P. and Syea, A. 1991. On the copula in Mauritian Creole, past and present. in: Byrne, F. and Huebner, T. (ed.) Development and structures of Creole languages Amsterdam, Netherlands John Benjamins.

From business to Pidgin

Baker, P. and Muhlhausler, P. 1991. From business to Pidgin. *Journal of Asian Pacific Communication*. 1, pp. 87-115.

Writing the wronged

Baker, P. 1991. Writing the wronged. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 6 (1), pp. 107-122.

Causes and effects

Baker, P. 1991. Causes and effects. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 6 (2), pp. 267-278.

Review of John R. Rickford, Dimensions of a Creole continuum. Stanford: University Press, 1987

Baker, P. 1990. Review of John R. Rickford, Dimensions of a Creole continuum. Stanford: University Press, 1987. *Language in Society*. 19.

Pacific reorientations

Baker, P. 1990. Pacific reorientations. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 5 (2), pp. 253-269.

Off target?

Baker, P. 1990. Off target? *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 5 (1), pp. 107-119.

A provisional assessment of huē mow thun yān fan wa, a 19th century Pidgin English phrasebook written entirely in Chinese characters

Baker, P. 1989. *A provisional assessment of huē mow thun yān fan wa, a 19th century Pidgin English phrasebook written entirely in Chinese characters*. British Academy.

Writing systems and the vernacularization of literacy in Mauritius

Baker, P. 1988. Writing systems and the vernacularization of literacy in Mauritius. in: Abstracts of the proceedings of the 2nd Workshop of the International Group for the Study of Language Standardization and the Vernacularization of Literacy (IGLSVL) York, UK Department of Language and Linguistic Science, University of York. pp. 39-45

Recognizing Mauritian Bhojpuri

Baker, P. 1988. Recognizing Mauritian Bhojpuri. in: Barz, R.K. and Siegel, J. (ed.) Language transplanted: the development of overseas Hindi Wiesbaden, Germany Harrassowitz.

Diksyoner kreol morisyen: Dictionary of Mauritian Creole

Baker, P. and Hookoomsing, V.Y. 1987. *Diksyoner kreol morisyen: Dictionary of Mauritian Creole*. Paris, France L'Harmattan.

Histoire sociale et creolisation a la reunion et a Maurice

Baker, P. and Corne, C. 1987. Histoire sociale et creolisation a la reunion et a Maurice. *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*. 6, pp. 71-87.

The historical developments in Chinese Pidgin English and the nature of the relationships between the various

Pidgin Englishes of the Pacific region

Baker, P. 1987. The historical developments in Chinese Pidgin English and the nature of the relationships between the various Pidgin Englishes of the Pacific region. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 2 (2), pp. 163-207.

International guide to African studies research. 2nd fully rev. and expanded ed.

Baker, P. 1987. *International guide to African studies research. 2nd fully rev. and expanded ed.* London, UK Published for the International African Institute [by] Zell.

Combien y a-t-il eu de genèses créoles à base lexicale française?

Baker, P. 1987. Combien y a-t-il eu de genèses créoles à base lexicale française? *Études Créoles*. 10 (2), pp. 60-76.

Book review: Ian F. Hancock (ed.): Diversity and development in English-related Creoles. viii, 168 pp. Ann Arbor: Karoma Publishers Inc., 1985

Baker, P. 1987. Book review: Ian F. Hancock (ed.): Diversity and development in English-related Creoles. viii, 168 pp. Ann Arbor: Karoma Publishers Inc., 1985. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. 50 (1), pp. 209-211.

Universals, substrata and the Indian Ocean creoles

Baker, P. and Corne, C. 1986. Universals, substrata and the Indian Ocean creoles. in: Muysken, P. and Smith, N. (ed.) Substrata versus universals in Creole genesis : papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985 Amsterdam, Netherlands John Benjamins. pp. 163-183

Mauritian Creole

Baker, P. 1986. Mauritian Creole. in: Le Page, R.B. (ed.) Abstract of the proceedings of the Workshop of the International Group for the Study of Language Standardization and the Vernacularization of Literacy York Department of Language, University of York. pp. 86-88

Mauritian Bhojpuri: an Indo-Aryan language spoken in a predominantly creolophone society

Baker, P. 1986. Mauritian Bhojpuri: an Indo-Aryan language spoken in a predominantly creolophone society. *Papers in Pidgin and Creole Linguistics*. 4, pp. 215-238.

The significance of agglutinated French articles in the creole languages of the Indian Ocean and elsewhere

Baker, P. 1984. The significance of agglutinated French articles in the creole languages of the Indian Ocean and elsewhere. *York Papers in Linguistics*. 11, pp. 19-29.

Agglutinated French articles in Creole French: their evolutionary significance

Baker, P. 1984. Agglutinated French articles in Creole French: their evolutionary significance. *Te Rea*. 27, pp. 89-129.

Book review: Review of Peter Stein, *Connaissance et emploi des langues à l'île Maurice*

Baker, P. 1984. Book review: Review of Peter Stein, *Connaissance et emploi des langues à l'île Maurice*. *Language in Society*. 13 (3), pp. 390-396.

<https://doi.org/10.1017/S0047404500010617>

Isle de France creole: affinities and origins

Baker, P. and Corne, C. 1982. *Isle de France creole: affinities and origins*. Ann Arbor, Mich Karoma.

The contribution of non-Francophone immigrants to the lexicon of Mauritian Creole

Baker, P. 1982. *The contribution of non-Francophone immigrants to the lexicon of Mauritian Creole*. PhD thesis University of London School of Oriental and African Studies

Book review: Clifford N Fyle and Eldred D Jones, *A Krio - English Dictionary*, Oxford: OUP, 1980

Baker, P. 1981. Book review: Clifford N Fyle and Eldred D Jones, *A Krio - English Dictionary*, Oxford: OUP, 1980. *Africa*. 51, pp. 803-804.

Provisional survey of major languages and language use in the independent states of sub-Saharan Africa / Inventaire provisoire des langues principales et de l'utilisation des langues dans les états indépendants de l'Afrique au sud du Sahara

Baker, P. 1980. *Provisional survey of major languages and language use in the independent states of sub-Saharan Africa / Inventaire provisoire des langues principales et de l'utilisation des langues dans les états indépendants de l'Afrique au sud du Sahara*. London International African Institute for UNESCO.

Book review: Sirarpi Ohannessian, Charles A. Ferguson and Edgar C. Polomé (eds), *Language surveys in developing nations. Papers and reports on sociolinguistic surveys*. Arlington, Virginia: Center for Applied Linguistics, 1975. Pp. vi +226.

Baker, P. 1978. Book review: Sirarpi Ohannessian, Charles A. Ferguson and Edgar C. Polomé (eds), *Language surveys in developing nations. Papers and reports on sociolinguistic surveys*. Arlington, Virginia: Center for Applied Linguistics, 1975. Pp. vi +226. *Language in Society*. 7 (1), pp. 142-144.

<https://doi.org/10.1017/S004740450000542X>

A supplementary bibliography of french-based creoles within the framework of a bibliography of pidgin and creole languages

Baker, P. and Stein, P. 1976. A supplementary bibliography of french-based creoles within the framework of a bibliography of pidgin and creole languages. *Journal of Creole Studies*. 1, pp. 237-280.

Quartier Militaire survey: the relationship between social work education and national social development

Baker, P. 1974. *Quartier Militaire survey: the relationship between social work education and national social development*. Addis Ababa University of Haile Selassie II.

Lelvaz lapeh / L'élevage lapin

Baker, P. 1973. *Lelvaz lapeh / L'élevage lapin*. Moka Mauritius College of the Air.

Book review: Chris Corne: Essai de grammaire du Creole Mauricien. (Te Reo Monographs.) 50pp. Auckland: Linguistic Society of New Zealand, 1970. NZ\$1.20

Baker, P. 1973. Book review: Chris Corne: Essai de grammaire du Creole Mauricien. (Te Reo Monographs.) 50pp. Auckland: Linguistic Society of New Zealand, 1970. NZ\$1.20. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. 36 (2), pp. 505-506.

Kreol: a description of Mauritian Creole

Baker, P. 1972. *Kreol: a description of Mauritian Creole*. London C. Hurst.

The language situation in Mauritius with special reference to Mauritian Creole

Baker, P. 1969. The language situation in Mauritius with special reference to Mauritian Creole. *African Language Review*. 8, pp. 73-97.

PERMALINK - <https://westminsterresearch.westminster.ac.uk/item/94595/the-texts-of-samuel-augustus-mathews-with-annotations>

Share this



Tweet



Email

Usage statistics

32 *total views*

0 *total downloads*

0 *views this month*

0 *downloads this month*

These values are for the period from September 2nd 2018, when this repository was created

Export as

DataCite

EXPORT ▶

UNIVERSITY OF WESTMINSTER

309 Regent Street
London W1B 2HW

Switchboard: +44 (0)20 7911 5000

[View full contact details](#)

[View maps and directions](#)

POWERED BY



Haplo

University of Westminster is a charity and a company limited by guarantee. Reg no. 977818 England

© WestminsterResearch 2020

[Accessibility statement](#)

[Cookies](#)

[Terms of use](#)